

LECTURES RENCONTRES

# FORUM DES NOUVELLES ÉCRITURES DRAMATIQUES EUROPÉENNES

**CHIOT DE GARDE** peer wittenbols

**LAIT NOIR OU VOYAGE SCOLAIRE  
À AUSCHWITZ** holger schober

**LA GRANDE MARCHÉ** wolfram lotz

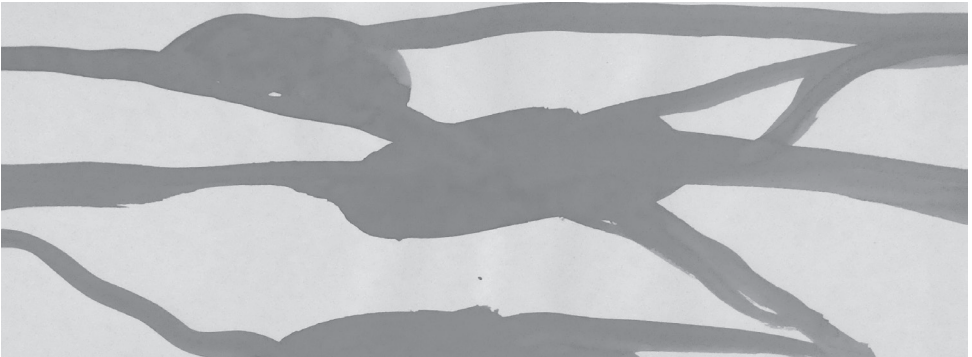


Image © Paul Cox

Modération **Laurent Muhleisen**

Ce forum est proposé en partenariat avec le **Théâtre du Nord**,  
**l'École du Nord**, **l'École du Théâtre National de Strasbourg**,  
**la Maison Antoine Vitez** et **l'Université Paris Nanterre**

Avec le soutien du **Goethe-Institut de Lille** et de **l'IDEFI CreaTIC**  
Remerciements au **Forum culturel autrichien**



## **CHIOT DE GARDE** titre original *Waakhondje* (2010)

de **Peer Wittenbols** (Pays-Bas)

traduit du néerlandais par **Gerco de Vroeg**, **Laurent Muhleisen**, **Esther Gourné**; dramaturgie **Simon-Elie Galibert** ●, **Hélène Trembles** ◆; mise en voix **Simon-Elie Galibert** ●; avec **Antoine Heuillet** ◆, **Léa Luce Busato** ●, **Léa Séry** ●, **Paola Valentin** ◆

Pour son exposé sur la mort, Wolf, le garçon d'en face, vient poser sept questions à Mara et Evi. Mais les filles n'ont pas envie de voir le fragile équilibre de la maison perturbé par cet intrus trop curieux. Elles ont bien assez à faire avec leur mère, couchée depuis onze mois, depuis le jour où leur père est mort brutalement dans un accident de voiture. Pourtant, petit à petit, grâce à sa sincérité et à sa prévenance, Wolf réussira à se rapprocher des deux sœurs, et même de la mère, accélérant ainsi le processus de deuil.

## **LAIT NOIR OU VOYAGE SCOLAIRE À AUSCHWITZ**

titre original *Schwarze Milch oder Klassenfahrt nach Auschwitz* (2011)

de **Holger Schober** (Autriche)

traduit de l'allemand par **Laurent Muhleisen**; dramaturgie et mise en voix **Morgane Paoli** ■, **Anne-Laure Thumerel** ■; avec **Oscar Lesage** ◆, **Florian Sietzen** ●, **Rebecca Tetens** ◆

Thomas, un adolescent en perte de repères, a été entraîné par un camarade néo-nazi dans une attaque raciste, puis une attaque homophobe. On lui propose de participer à un voyage scolaire à Auschwitz. Ce qu'il y découvre provoque en lui un tel choc qu'il rejette immédiatement, en bloc, toute son identité allemande. Il brûle son passeport et part errer dans les rues d'Oswiecim. Arrêté, il se retrouve dans un commissariat où Tomasz, un policier désabusé et passablement germanophobe, tente de découvrir qui il est. Le garçon et l'homme vont être amenés à confronter les clichés qu'ils ont sur eux-mêmes et les autres avec la réalité, et apprendre à s'apprécier. Parallèlement, Isabella, la fille de Tomasz découvre dans le grenier familial le journal d'une jeune fille, Marika, écrit pendant l'hiver 41-42.

## **LA GRANDE MARCHÉ** titre original *Der große Marsch* (2010)

de **Wolfram Lotz** (Allemagne)

traduit de l'allemand par **Sofiane Boussahel**; dramaturgie et mise en voix **Nicolas Girard-Michelotti** ◆, **Jean Massé** ●; avec **Louis Albertosi** ◆, **Suzanne de Baecque** ◆, **Achille Reggiani** ●, **Théo Salemkour** ●

Par l'ironie et le grotesque, Lotz critique l'institution théâtrale, ses codes, ses manies et ses certitudes. Sur la scène, animée par une comédienne jouant la présentatrice de show télévisé (ou d'une table ronde sur le théâtre contemporain), défile une galerie de personnages célèbres et moins célèbres. La 1<sup>ère</sup> partie, «Sur la Fraction armée rouge ou quelque chose d'autre», tourne en dérision l'impératif de la critique politique au théâtre. La 2<sup>e</sup>, «Venez et mangez», prend le contre-pied de l'obligation imposée par le théâtre actuel d'afficher sa fibre sociale. La 3<sup>e</sup>, «La Critique de la raison pure de Lotz», parodie les grands thèmes philosophiques, notamment celui de la fatalité de la mort.

mises en lecture par les élèves de l'École du Nord ◆, de l'École du TNS ● et du master Mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris Nanterre ■

régie générale et lumière **Zélie Champeau** ●

son et vidéo **Marco Hollinger** ●

## PEER WITTENBOLS

Peer Wittenbols est né en 1965 aux Pays-Bas. Il écrit du théâtre, de la poésie et des nouvelles, mais aussi pour la radio et la télévision. Après des études à l'Académie d'art dramatique de Maastricht, il crée, avec le metteur en scène Rob Ligthert, la compagnie De Federatie : Wittenbols y écrit et met en scène, créant ainsi un environnement où le répertoire de cet auteur prolifique (plus de 40 pièces) trouve un espace qui lui est propre. De 2001 à 2008, il est le dramaturge du Toonelgroep Oostpool, l'une des plus grandes troupes de théâtre des Pays-Bas. L'œuvre de Wittenbols a été couronnée par de nombreux prix nationaux et internationaux. Ses pièces sont traduites en allemand, anglais, bulgare, espagnol et italien. *Chiot de garde* est sa première pièce traduite en français.

## HOLGER SCHOBER

Holger Schober est né en 1976 à Graz en Autriche. Il a suivi une formation de comédien au Max Reinhardt Seminar de Vienne, ville où il réside. Il mène parallèlement une carrière d'acteur (au théâtre et à la télévision), de metteur en scène et d'auteur, essentiellement pour le jeune public, en Autriche et en Allemagne. Depuis 2009, il est le directeur artistique du Wiener Klassenzimmertheater, un ensemble qui se consacre entièrement au théâtre en milieu scolaire. Auteur prolifique, il a près de 40 pièces à son répertoire. Il est représenté en Allemagne par l'agence Rowohlt à Reinbeck, et en France par l'Arche éditeur. *Lait noir ou voyage scolaire à Auschwitz* est éditée chez Espaces 34.

## WOLFRAM LOTZ

Wolfram Lotz est né à Hambourg en 1981 et a grandi dans la Forêt-Noire. Il suit un cursus d'études en lettres modernes, en théorie des arts et sciences des médias à l'Université de Constance, puis d'écriture littéraire à l'Institut de littérature allemande de Leipzig. Outre ses textes de théâtre, il est l'auteur de pièces radiophoniques, de poèmes et de textes en prose. Il a reçu de nombreux prix pour ses pièces qui ont été jouées dans de nombreux et prestigieux théâtres allemands. En France, *Die lächerliche Finsternis* a été traduit sous le titre *Ridicules ténèbres* par Pascal Paul-Harang et a fait l'objet d'une lecture à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, diffusée sur France Culture en 2017 ; Chloé Brugnion et Mikaël Serre ont traduit en français et présenté *Einige Nachrichten an das All* sous le titre *Quelques messages pour l'univers* à la Comédie de Reims.

Tous les textes présentés, en dehors de *Textilen*, ont été traduits à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Ils sont disponibles à la demande sur le site de la Maison Antoine Vitez

[www.maisonantoinevitez.com](http://www.maisonantoinevitez.com)

## PROGRAMME DU FORUM

Après Strasbourg (2016), Bruxelles (2017) et Avignon (2018), ce 4<sup>e</sup> Forum des nouvelles écritures européennes vous invite à découvrir huit auteurs et autrices européens émergents. Les mises en lecture d'extraits de leur texte par des élèves d'écoles supérieures de théâtre sont un point de départ aux échanges entre les élèves, les auteurs et autrices, leurs traducteurs ou traductrices, des spécialistes des écritures contemporaines et le public.

### jeudi 6 juin à 15h

- *71\* ans de fragments*, Hannah Khalil (Irlande)
- *L'Ogresse*, Lejla Kalamujić (Bosnie)
- *Pouces en l'air*, Iva Brdar (Serbie)

### vendredi 7 juin à 15h

- *Chiot de garde*, Peer Wittenbols (Pays-Bas)
- *Lait noir ou voyage scolaire à Auschwitz*, Holger Schober (Autriche)
- *La Grande Marche*, Wolfram Lotz (Allemagne)

### vendredi 7 juin à 20h

- *Mon livre de visages*, Inna Eizenberg (Israël)
- *Textilen*, Maria Efstathiadi (Grèce)

Entretiens vidéos inédits, documents dramaturgiques et autres matériaux sur les textes et les auteurs et autrices présentés sont à retrouver sur le site [forumdesnouvellesecrituresdramatiques.fr](http://forumdesnouvellesecrituresdramatiques.fr)

## PRÉSENTATION DE SAISON DU THÉÂTRE DU NORD

Christophe Rauck et les équipes du Théâtre du Nord et de l'École du Nord ont le plaisir de vous inviter à la présentation de la saison 2019-2020 en présence des artistes de la saison. La soirée se poursuivra par un DJ-Set ouvert à tous.

le 13 juin à 19h - Théâtre du Nord, Lille

## PRÉSENTATION D'ATELIER DE L'ÉCOLE DU NORD

À partir de six textes de Tchekhov - *Oncle Vania*, *Platonov*, *Ivanov*, *La Mouette*, *La Cerisaie* et *Les Trois Sœurs* - le metteur en scène Jean-Pierre Garnier explore avec les élèves-comédiens de l'École du Nord les thèmes de la jeunesse et de l'espérance.

Deux présentations publiques viendront clôturer ces 5 semaines d'atelier.

les 3 et 4 juillet à 16h - Théâtre du Nord, Lille

entrée libre sur réservation

L'École du Nord est subventionnée par le Ministère de la culture, la Région Hauts-de-France et la ville de Lille

